

株式会社ホニヤク社

質の高い翻訳は
翻訳者にあり！



期待を超えるランゲージサービスを提供するため、
翻訳者にこだわっています。

そのためのひとつとして、
翻訳者の採用および育成
に力を入れています。



採用プロセス_書類選考



【4つの観点から経歴を評価】

- 語学力 : 学歴、所有資格、翻訳の学習経験など
- 専門性 : 精密機器やIRなど特定分野の専門性（実務経験含む）
- 翻訳経験 : 過去に翻訳した分野、マニュアルやカタログなどのドキュメント作成経験など
- ITスキル : 翻訳支援ツールの使用経験など

採用プロセス_トライアル



【専門問題と共通問題で総合的なスキルを把握】

- 専門問題：専門知識の有無や用語選択の適切さ、調査能力、特有の表現、言い回しなどの理解度をチェック
- 共通問題：表現力、語彙力、文章構成力などの根本的な文章力、翻訳スキルをチェック

採用プロセス_審査



【経験豊富でお客様からも高評価の現役翻訳者が担当】

- 誤訳、訳抜け、ケアレスミスがないか
- 専門用語の選択は適切か、必要な調査を行っているか
- 適切な文体かつ自然で読みやすい文章に訳されているか
- 仕様を遵守しているか

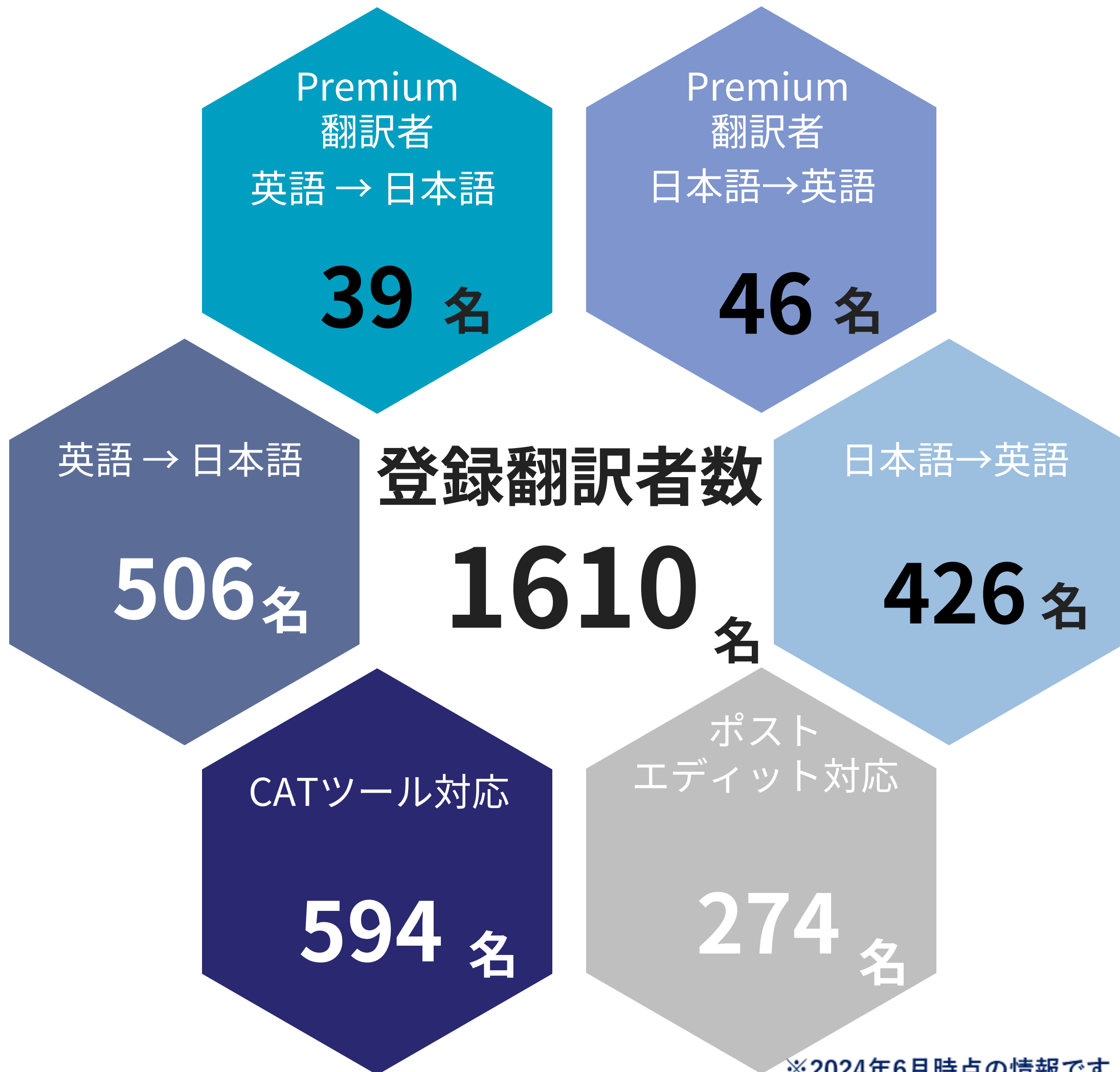
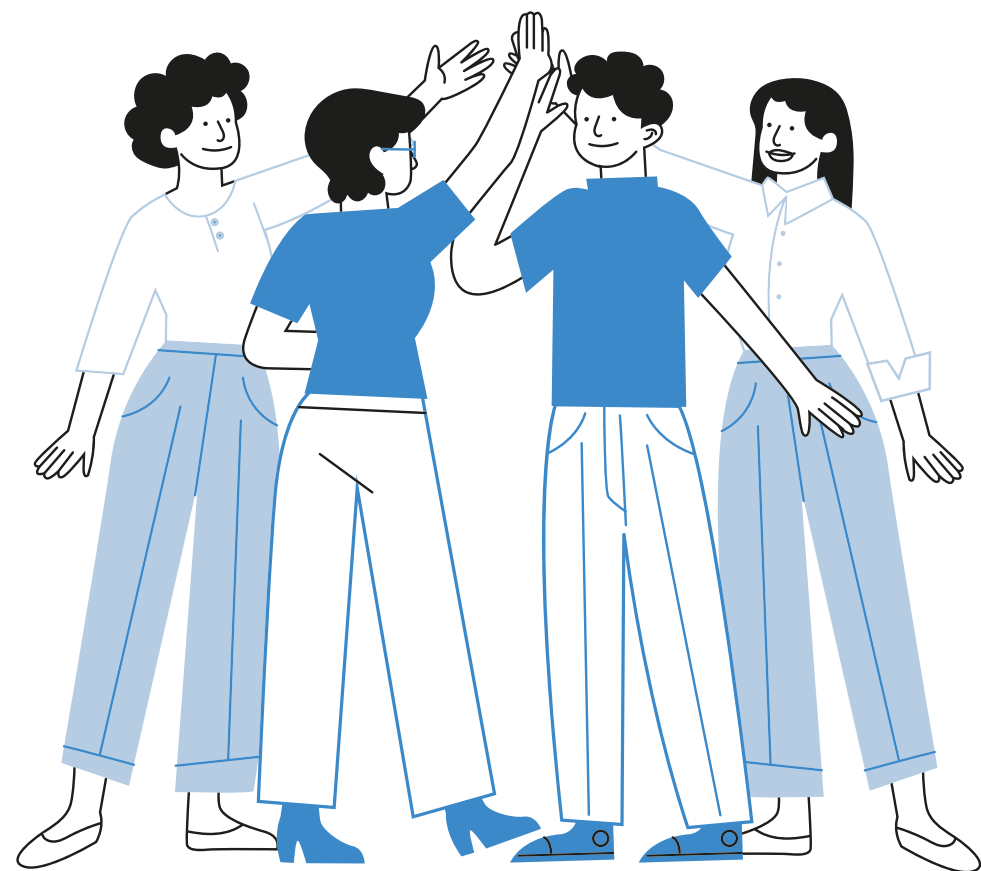
採用プロセス_フォローアップ



【トライアル合格後も品質維持・向上を重視】

- トライアル合格者には評価のフィードバックを行い、今後に向けた成長を支援
- 実案件対応後は抜き打ちで訳文を評価。必要なアドバイスをを行うことで、継続的なレベルアップの機会を創出

数字で見る 登録翻訳者



登録翻訳者の特徴

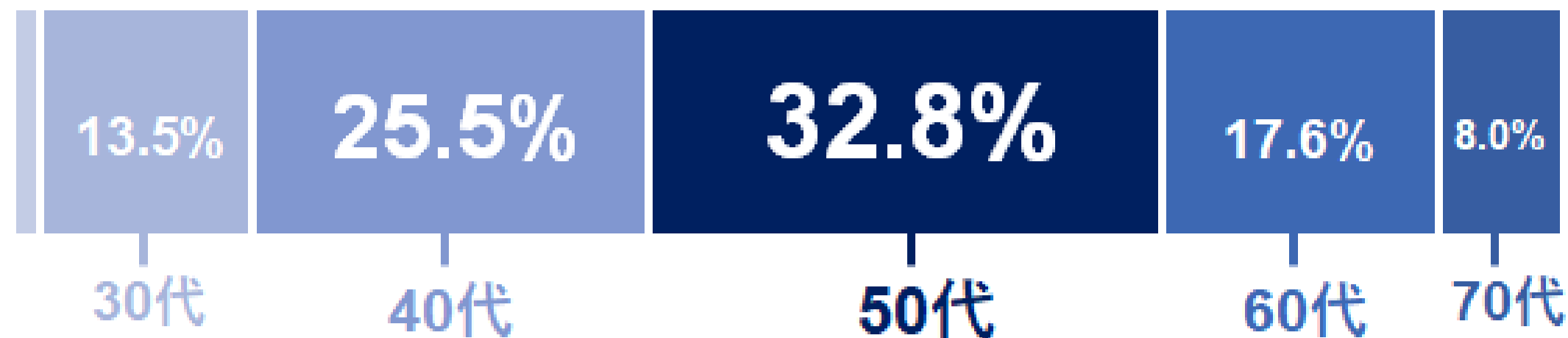
- 業界トップレベルの登録者数で
大量翻訳にも対応可能なキャパシティ
- お客様からのフィードバックと厳格な社内査定で高評価を獲得
“Premium翻訳者”
- 翻訳支援ツール（CATツール）積極活用中
（利用人数約600名）
- ポストエディット（PE）対応可能な翻訳者強化中
（現在約280名）



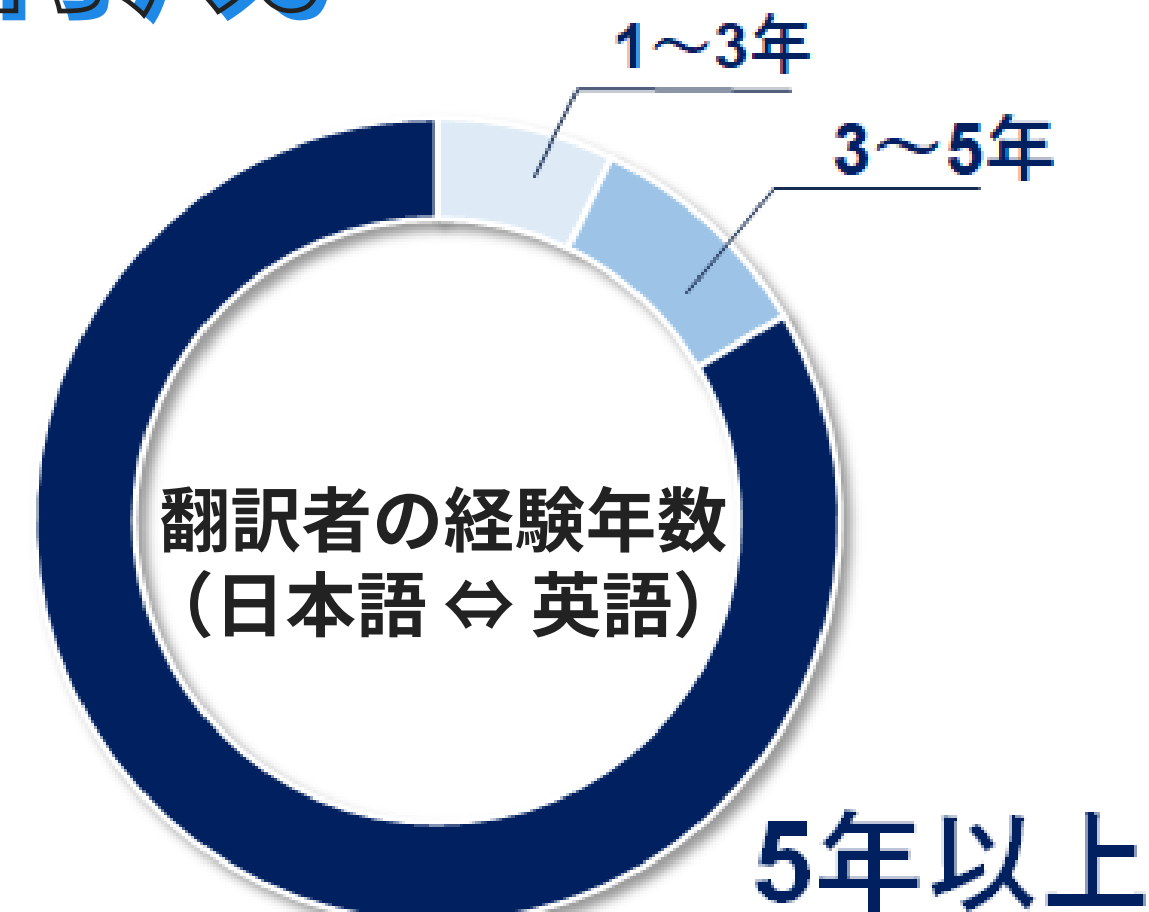
※2024年6月時点の情報です

バランスの取れた翻訳者構成

翻訳者の年齢構成



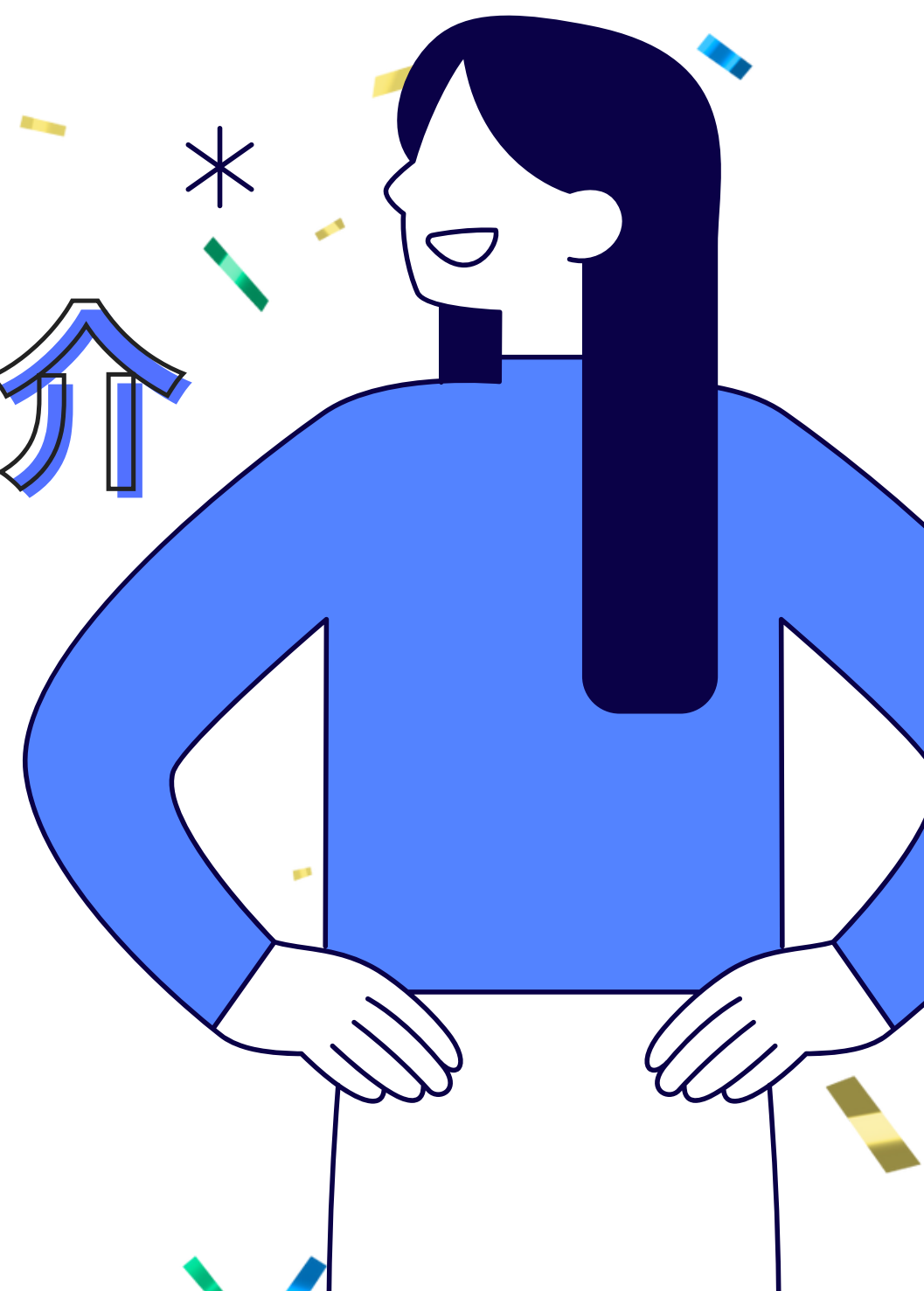
- 専門分野や特定業界での豊富な職務経験と翻訳実務経験で、安心感のある高い品質を提供する50代～60代。
- 新しい技術や知識の導入に積極的で、スピードと品質のバランスが良い40代。



- 登録翻訳者の約83%が翻訳の実務経験5年以上。実務経験20年以上のベテランも多数登録。

絶賛活躍中!!

翻訳エキスパートのご紹介



財務関連翻訳者の最高峰

得意とする翻訳カテゴリ：IRや決算短信等の金融・会計分野

【イニシャル】 A.K.

【出身】 オーストラリア

【年代】 40代

【学歴】 豪州の大学にて日本語通訳・翻訳専攻修士課程修了

【翻訳実務年数】 17年

【経歴】 外資系を含む日本国内の大手証券会社数社にて、約10年社内翻訳者として勤務。投資信託関連文書や決算短信、ファンド約款、運用報告書、目論見書、販売促進資料、契約書プレスリリース、取締役会議事録など、金融・IR関連の様々な翻訳経験を積み、その後フリーランスとして活動。

【翻訳者から一言】 主に統合報告書（ESG・CSR、マテリアリティ等も含む）やIR関連、決算短信等の財務翻訳に従事しております。
日本の交通機関やインバウンドページなどの日英翻訳にも取り組んでいます。



技術翻訳のユーティリティープレイヤー

得意とする翻訳カテゴリ：自動車関連・機械・出版

【イニシャル】 F.O.

【出身】 日本

【年代】 50代

【学歴】 国内大学英語学科卒業

【翻訳実務年数】 30年

【経歴】 ドキュメント制作会社や専門書出版社に勤務し、テクニカルライティングや翻訳の技術を磨く。主に自動車関連分野を中心として、様々な欧米メーカーの自動車・輸送機械・農業機械・建設機械に関連するドキュメントの翻訳を経験。技術資料だけでなく、プレスリリースやウェブサイトのコンテンツなどのマーケティング関連資料や雑誌の翻訳にも携わる。

【翻訳者から一言】 原文に含まれている情報と原文執筆者の意図が、すべて過不足なく訳文の読み手に伝わるよう、心がけています。そのためには、原文に直接含まれていない、さまざまな背景情報も必要になってきます。特定の分野でしか使われていない俗語的な表現などにも注意しながら、入念なリサーチを行い、経験と知識をフルに活用して翻訳に取り組んでいます。



翻訳学校講師として後進も育成

得意とする翻訳カテゴリ：医療機器・機械・自動車関連

イニシャル】Y.K.

【出身】日本

【年代】60代

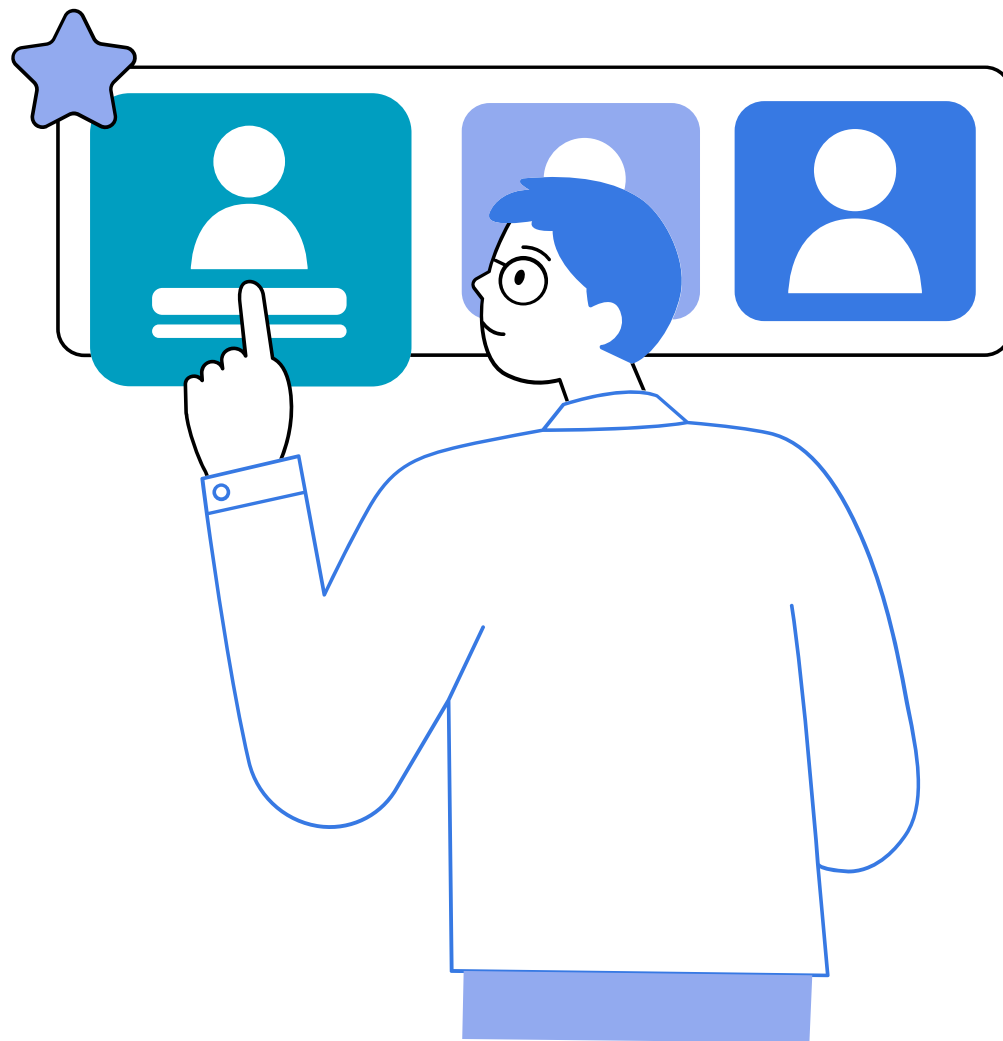
【学歴】国内大学英米文学科卒業

【翻訳実務年数】30年

【経歴】医薬品メーカーや大手自動車メーカー関連企業で計10年勤務し、社内翻訳者としての経験を積む。その後独立し、20年以上にわたって、工業分野（特に輸送機器）と医療分野を中心に設計、製造、マニュアル、IT、知的財産、ビジネス文書など、多岐にわたるドキュメントの翻訳を手がける。

【翻訳者から一言】翻訳学校の入門講座で講師を務めた経験があり、原文の正確な解釈と訳文の読みやすさの重要性を伝えてきました。これらを翻訳の基本として心掛け、さらに知識の研鑽やITツールによるエラー防止と効率化を図り、翻訳の質とスピードの両立に努めています。





翻訳

通訳

マニュアル

MTPE

案件に最適な翻訳エキスパートを
ご紹介します。
是非、ホンヤク社までご相談ください。



サービスを詳しく見る



pr@translatejapan.com



03-6841-1121